



DATOS IDENTIFICATIVOS

Traducción Especializada Jurídico-Administrativa: Alemán-Gallego-Alemán / Alemán-Español-Alemán

Asignatura	Traducción Especializada Jurídico-Administrativa: Alemán-Gallego-Alemán / Alemán-Español-Alemán			
Código	V01M128V01213			
Titulación	Máster Universitario en Traducción para la Comunicación Internacional			
Descriptores	Creditos ECTS	Seleccione	Curso	Cuatrimestre
	6	OP	1	2c
Lengua	Alemán			
Impartición	Castellano Gallego			
Departamento				
Coordinador/a	Montero Kupper, Silvia			
Profesorado	Montero Kupper, Silvia			
Correo-e	smontero@uvigo.es			
Web				
Descripción general	Este documento en español es una traducción automática. En este curso se profundizará en la traducción de textos administrativos y se introducirá el alumnado a la traducción de textos jurídico. El alumnado aprenderá a preparar, comprender y traducir textos de este ámbito. *Conocerá las herramientas y los medios necesarios para abordar este tipo de textos tanto desde el punto de vista *lingüístico como de contenido.			

Competencias

Código	
A2	Que los estudiantes sepan aplicar los conocimientos adquiridos y su capacidad de resolución de problemas en entornos nuevos o poco conocidos dentro de contextos más amplios (o multidisciplinares) relacionados con su área de estudio.
A3	Que los estudiantes sean capaces de integrar conocimientos y enfrentarse a la complejidad de formular juicios a partir de una información que, siendo incompleta o limitada, incluya reflexiones sobre las responsabilidades sociales y éticas vinculadas a la aplicación de sus conocimientos y juicios.
A4	Que los estudiantes sepan comunicar sus conclusiones, y los conocimientos y razones últimas que las sustentan, a públicos especializados y no especializados de un modo claro y sin ambigüedades.
A5	Que los estudiantes posean las habilidades de aprendizaje que les permitan continuar estudiando de un modo que habrá de ser en gran medida autodirigido o autónomo.
B1	Dominar las herramientas tecnológicas e informáticas especializadas y con las metodologías de investigación más relevantes que permitan planear y ejecutar la investigación e interpretar sus resultados para ampliar el conocimiento, así como para utilizarlos en los contextos profesionales.
B2	Dominar los elementos principales de las disciplinas más relevantes relacionadas con la traducción e interpretación, especialmente la historia, la antropología, la filosofía, la sociología, la semiótica, la teoría de la literatura, la política, la economía, los estudios culturales y los estudios de género.
B3	Disponer de un espíritu crítico y reflexivo, ágil y práctico ante fenómenos culturales que trasvasan las fronteras lingüísticas y culturales.
B4	Adquirir conocimientos, habilidades y destrezas en el campo de la traducción especializada y de la mediación cultural.
B5	Saber gestionar y elaborar proyectos de traducción y paratraducción concretos, revisar y corregir textos y, en general, actuar como mediador/a cultural.
B6	Saber identificar un objeto de investigación, formular hipótesis, emplear una metodología apropiada, analizar y presentar resultados.
B7	Comprender el proceso traductológico como un fenómeno holístico y transversal.
B9	Poseer las habilidades de aprendizaje que permitan continuar estudiando, formándose e investigando de un modo que habrá de ser en gran medida autodirigido o autónomo.

- C1 (*)Capacidad para aplicar los principios prácticos de la investigación empírica en T/I en su doble vertiente experimental y observacional y para desarrollar el procesamiento de la información en su aplicación al estudio de T/I.
- C2 (*)Capacidad para diseñar trabajos experimentales, observacionales y estudios de campo en T/I y para desarrollar en la práctica esos principios mediante la elaboración, presentación y discusión de proyectos reales de investigación empírica en T/I.
- C4 (*)Saber establecer un método de trabajo de campo cuyas hipótesis no estén condicionadas por el estado de la cuestión clásico en traductología.
- C5 (*)Reconocer y categorizar como traductoras muchas prácticas sociales y multimodales que, dependiendo de las normas establecidas, no son habitualmente reconocidas como tales. Como consecuencia, promover la legitimidad de estas prácticas, tanto profesionales como ocasionales, e incrementar la dimensión teórica de los estudios de traducción e interpretación.
- C6 (*)Saber fomentar las buenas prácticas de reciprocidad social en investigación, animando a la persona investigadora a alimentar el diálogo universidad-sociedad mediante la observación directa y el contacto necesarios con la sociedad en la que vive.
- C7 (*)Conocer a nivel avanzado los métodos de investigación empírica más importantes aplicables a entornos laborales concretos de la interpretación, en especial en los servicios públicos y en las conferencias internacionales.
- C8 (*)Saber diseñar, planificar y realizar un trabajo empírico de investigación en interpretación, ya sea observacional, experimental o un trabajo de campo, entrevista o cuestionario para la investigación.
- D1 (*)Construir una visión holística de los fenómenos de traducción, interpretación y paratraducción en relación con otras actividades y disciplinas científicas.
- D3 (*)Conocer a nivel avanzado los métodos de investigación empírica más importantes aplicables a entornos laborales en especialidades y disciplinas relacionadas con la traducción y la interpretación.
- D4 (*)Aprender a diseñar, planificar y realizar un trabajo empírico de investigación, ya sea observacional, experimental o un trabajo de campo, entrevista o cuestionario para la investigación.
- D5 (*)Asimilar las aportaciones teóricas de interés mutuo entre los estudios traductológicos y otras disciplinas relacionadas.
- D6 (*)Planificación y desarrollo de ensayos escritos y presentaciones que contengan formulaciones originales, utilicen una metodología rigurosa, y establezcan los parámetros de interpretación crítica adecuada sobre la relación entre traducción/intepretación y otras disciplinas.
- D7 (*)Poder evaluar el capital social, económico y simbólico de los distintos agentes que intervienen en los distintos procesos relacionados con la traducción /interpretación.
- D8 (*)Capacidad para traducir, corregir y revisar productos para la pantalla mediante varias modalidades como por ejemplo doblaje, subtitulación (interlingüística y intralingüística), voces superpuestas y audiodescripción, teniendo en cuenta el cliente y el destinatario.
- D9 (*)Capacidad de aprendizaje autónomo y continuo de los contextos técnicos y teóricos relacionados con el proyecto de investigación con el cual se está colaborando.

Resultados de aprendizaje

Resultados previstos en la materia	Resultados de Formación y Aprendizaje
*Capacidad para aplicar *los principios prácticos de lana investigación empírica en *T/*I en *su *doble *vertiente experimental *y *observacional *y para *desarrollar él @procesamiento de lana información en *su aplicación *al estudio de *T/*I.	A2 A3 B2 B3 B5 C1 C4 D1 D3 D9
Saber establecer un método de *trabajo de campo *cuyas *hipótesis no *estén condicionadas por él estado de lana cuestión clásico en *traductología	A2 A5 B1 B2 B6 B9 C4
Competencias textuales: desarrollar la capacidad para traducir textos de los ámbitos jurídico y administrativo desde lo alemán y gallego/castellano	C4 C5 C8 D4 D5 D9

*Capacidad para *diseñar *trabajos *experimentales, *observacionales *y estudios de campo en *T/*I *y para *desarrollar en lana práctica *esos principios mediante lana elaboración, presentación *y discusión de *proyectos *reales de investigación empírica en *T/*I.	A4 B1 B3 B6 B7 B9 C2 D6 D8
Saber fomentar lanas *buenas prácticas de *reciprocidad social en investigación, animando la lana *persona investigadora a alimentar él diálogo *universidad-*sociedad mediante lana observación directa *y él contacto necesarios con lana *sociedad en lana que vive	C6
*Construir una visión *holística de *los fenómenos de *traducción, interpretación *y paratraducción en relación con *otras actividades *y disciplinas científicas.	A3 A4 B4 B6 B7 C1 C2 C8 D1 D7
Asimilar lanas *aportaciones teóricas de *interés mutuo entre *los estudios *traductológicos *y *otras disciplinas relacionadas	A4 A5 B2 B3 B4 C7 D4 D5 D8
Poder *evaluar él capital social, económico *y simbólico de *los distintos *agentes que *intervienen en *los distintos procesos relacionados con lana *traducción /interpretación	B2 C4 C6 C8 D1 D7 D9

Contenidos

Tema

1. Contenidos generales.	1.1. La traducción de textos jurídico-administrativos (función, estrategias *tradutivas) 1.2. Los tipos de documentos jurídico-administrativos 1.3. Fontes de documentación (terminología, *fraseología, legislación).
2. Análisis y práctica *tradutiva directa e inversa *gallego-alemán, español-alemán	2.1. Documentos notariales (por ejemplo: poder, escritura pública) 2.2. Documentos judiciales (por ejemplo: sentencia) 2.3. Documentos administrativos (por ejemplo: expedientes académicos, documentos registrales; traducción inversa)

Planificación

	Horas en clase	Horas fuera de clase	Horas totales
Eventos docentes y/o divulgativos	2	0	2
Seminarios	4	50	54
Resolución de problemas y/o ejercicios	5	55	60
Resolución de problemas y/o ejercicios de forma autónoma	0	15	15
Actividades introductorias	1	18	19

*Los datos que aparecen en la tabla de planificación son de carácter orientativo, considerando la heterogeneidad de alumnado

Metodologías

	Descripción
Eventos docentes y/o divulgativos	Se prevé la asistencia a eventos formativos, según la programación de las actividades de la facultad.

Seminarios	En estas sesiones se discutirán aspectos conceptuales y terminológicos de los respectivos ámbitos específicos. El alumnado debe consultar la bibliografía *referenciada en el programa.
Resolución de problemas y/o ejercicios	Se discutirán y se realizarán ejercicios de traducción y ejercicios de resolución de problemas (dificultades de traducción). Esta parte se tendrá en cuenta en la evaluación.
Resolución de problemas y/o ejercicios de forma autónoma	El alumnado elaborará de manera autónoma una traducción de un texto del ámbito jurídico-económico. Se evaluará la resolución de los problemas y ejercicio desenvueltos.
Actividades introductorias	Actividades encaminadas a tomar contacto y reunir información sobre los *conhecementos previos del alumnado, así como a presentar la materia.

Atención personalizada

Metodologías	Descripción
Resolución de problemas y/o ejercicios	De requerirlo el alumnado, la profesora lo guiará en la elaboración de estas tareas en *titorías individuales y *grupais. Los horarios de las *titorías se fijarán después de aprobar los horarios del centro en Junta de *FFT.

Evaluación

	Descripción	Calificación	Resultados de Formación y Aprendizaje		
Seminarios	Correcto análisis y aplicación de los conceptos específicos (ámbito *jurídico y administrativo) en un contexto *tradutológico.	33	B6 B9	C1 C4 C5 C6 C7 C8	D1 D3 D4 D5 D6 D7 D9
Resolución de problemas y/o ejercicios	Se evaluará la resolución de los problemas y ejercicios desenvueltos.	33	B1 B2 B3	C1 C5 C6	D5 D7 D9
Resolución de problemas y/o ejercicios de forma autónoma	Se evaluará la resolución de los problemas y ejercicios desenvueltos.	34	A2 A3 A4 A5	B4 B5 B7	C1 C5 C6 C8

Otros comentarios sobre la Evaluación

Fuentes de información

Abati García-Manso, E. et al. (eds.) (3/2003): Manual de documentos administrativos, Madrid: Tecnos.

Alcaray, E. e B. Hughes (2/2009): El Español jurídico. Barcelona: Ariel.

Baumann, Jürgen ([1989] 2011): Einführung in die Rechtswissenschaft. München: C.H. Beck.

Corpas Pastor, Gloria. (2003) Recursos Documentales y Tecnológicos para la Traducción del Discurso Jurídico (Español, Alemán, Inglés, Italiano, Árabe). Granada: Comares.

Daum, Ulrich (1994): Fachterminologie der Justiz und der Verwaltung: mit spanischem Glossar. München: Sprachen- und Dolmetscher-Institut.

Elena García, Pilar (2001): Latraducción de documentos alemanes. Granada: Comares.

Fernández-Nespral/Walcher, Rechtswörterbuch zum Zivilprozessrecht Deutsch-Spanisch, 2002, Luchterhand, Berlin

Holl, Iris. (2011): *Textología contrastiva, derecho comparado y traducción jurídica: las sentencias de divorcio alemanas y españolas*. Berlin: Frank & Timme

Recomendaciones

Asignaturas que continúan el temario

Traducción Especializada Económico-Comercial. Alemán-Gallego-Alemán / Alemán-Español-Alemán/V01M128V01217

Asignaturas que se recomienda cursar simultáneamente

Derecho Aplicado a la Traducción/V01M128V01207

Traducción Especializada Económico-Comercial: Portugués-Gallego-Portugués / Portugués-Español-Portugués/V01M128V01216

Traducción Especializada Jurídico-Administrativa: Inglés-Gallego-Inglés / Inglés-Español-Inglés/V01M128V01210

Traducción Especializada: Francés-Gallego-Francés / Francés-Español-Francés/V01M128V01211

Asignaturas que se recomienda haber cursado previamente

Estrategias de Traducción Exportación /Importación/V01M128V01209

Otros comentarios

Se recomienda un nivel *B2,2 de alemán y *C1 de español y gallego.
